

The Publications of Sinologist A. Leont'ev as Reviewed in the *Russische Bibliothek* (St. Petersburg)

Hartmut WALRAVENS

(Director of Berlin State Library , Germany)

Abstracts: Leont'ev (1716—1786) was one of the earliest Russian Sinologists who had studied at Peking, and at the same time a prolific translator from Chinese and Manchu; many of his works were published. This article investigates whether these were recognized by the public. The author uses two approaches for this purpose: He checks whether the publications experienced more than one edition and whether they were translated into other languages—both are in fact the case. He further investigated whether these books were reviewed in Hartwig Bacmeister's (1730—1806) famous *Russische Bibliothek* (1772/3—1787/9), the first Russian review organ and the basis for a prospective national bibliography. Bacmeister aimed at listing and reviewing all current Russian publications, a very difficult undertaking, considering the lack of infrastructure of the Russian book sector at the time; but he achieved it to a large degree. Because of the enforcement of stricter censorship regulations, he had to give up the journal, despite his declared maxim to dispense with critical evaluations. The present article reproduces the full text of the review, identifies the originals of the translations and adds comments when necessary. On account of the distribution and the reputation, one may safely assume that the reviews contributed substantially to the advertisement and dissemination of Leont'ev's publications—in Russia and abroad as well.

Key Words: Russian sinology-history; A. L. Leont'ev (1716—1786); translations from Chinese and Manchu; *Russische Bibliothek*, by Hartwig Bacmeister (1730—1806)

Author: Hartmut Walravens, Director Berlin State Library (ret.), Privatdozent at the Free University of Berlin (ret.), Begasstr. 2, D-12157 Berlin, mail: hwalravens@gmx.net

One of the first Russian Sinologists was also one of the most prolific writers in the field: Aleksej Leont'evič Leont'ev (also spelt Leontiev); according to one source he was the son of a priest, born in Moscow in 1716. His first instruction he received at the school of the Zaikonospasskij Monastery, as of 1738 he learnt Chinese from the converted Chinese Fedor Džoga.^[1] He was sent to Peking as a member of the Russian Ecclesiastical Mission in 1742. He returned to Russia in 1756 after he had thoroughly studied Chinese and Manchu. The Ministry of Foreign Affairs employed him as an interpreter; in 1762 he was promoted to the rank of a captain. In 1767 he accompanied colonel Ivan Ivanovič Kropotov (1724—1769) to Peking to solve some controversial issues, and consequently Leont'ev was promoted to secretary with the rank of a major. And in 1779 he became aulic councillor. He died in St. Petersburg on May 12/23, 1786. This is practically all the available information on him from published sources. As mentioned, Leont'ev was a prolific translator from

[1] Čžou Ge i ego škola perevočikov. In: P. E. Skčkov; *Očerk istorii russkogo kitaevedenija*. Moskva 1977, 56-61.

Chinese and Manchu. Considering that most Russian Sinologists since then deplored that it was almost impossible to publish their scholarly works—too costly, little public interest—and consequently many manuscripts of these scholars still rest in archives, it is quite remarkable that Leont'ev managed to publish what he wrote. Two further exceptions were the monk Iakinf^[2] (Nikita Jakovlevč Bčurin, 1770—1853) who had many connections, and Vasilij Pavlovič Vasil' ev^[3] (1818—1900) who taught Chinese and other languages at the St. Petersburg University when China played a role already in Russia's politics and economy. The list of Leont'ev's publications comprises 34 numbers, and some works were quite substantial. Among them is the Nestorian Inscription of 781, the Christian Manchu Joseph Depei 德沛 (Depei, 1688—1752)^[4], a great-grandnephew of Prince Jirgalang, a collection of Chinese essays, information on the Chinese game of chess (*weiqi* 围棋), tea and silk, two of the Confucian Four Books, *Sishu* 四书, a description of the military campaign against the Dsungars (according to the Kangxi Emperor's *Han-i araha Wargi amargi babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe*), a Chinese embassy to Russia (by Tulišen) and a 16 volume description of the Chinese banner organisation (in cooperation with Ilarion Rossoxin), based on the *Jakôn gôsai tung j'i-i sucungga weilehe bithe*. Another work which shows an even closer relation with the activities of the REM was the translation of a Chinese catechism, written by P. Francesco Brancati S. I. (1607—1671) for the Guadian Angle Society, *Tianshenhui ke* 天神会课. This translation into Russian probably had very little effect; but when Alexander von Humboldt, the celebrated explorer returned from his trip to Russia in 1829, he brought with him a copy of the Chinese text which had been edited by Father Iakinf to suit the needs of the REM and which eventually led to a polemic discussion between European Sinologists.^[5]

Leont'ev's translation deserve particular attention because in those days authentic information about China was almost exclusively provided by the Jesuit missionaries. Leont'ev was able to translate directly from original works at St. Petersburg, which was important as Pope Clement XIV disbanded the Jesuit order in 1773, on the political pressure of several European powers, and thus this particular source of information dried up. Even Protestant China watchers like Christoph Gottlieb von Murr (1733—1811)^[6] regretted this development.

For this reason, the impact of Leont'ev's works not only on the few scholars but also on a wider educated audience is of interest. A reliable comment on this issue could only be made by a Russian historian with a thorough knowledge of the literature the time, and probably not without time-consuming studies as the necessary sources were scarce in the second half of the 18th century in Russia. But there are some means of coming to a preliminary evaluation.

Some of Leont'ev's translation were retranslated into German, such as *Chinesischen Gedanken*, a rendering of *Kitajskija mysli*, Weimar 1776. It comprises imperial instructions, excerpts from the literary anthology *Guwen yuanjian* 古文渊鉴 and quotations from military-strategic works. The translator had some

[2] H. Walravens; *Iakinf Bičurin, russischer Mönch und Sinologe. Eine Biobibliographie*. Berlin: Bell 1988. 70 p. (Han-pao tung-Ya shu-chi mu-lu 34.)

[3] H. Walravens; Vasilij Pavlovič Vasil' ev (1818—1900). Zu Leben und Werk des russischen Sinologen. *Oriens Extremus* 48. 2010, 199-249.

[4] 4 Cf. Arthur W. Hummel (ed.): *Eminent Chinese of the Ch'ing period*. Washington, D. C.: Library of Congress 1943/44, 714-715.

[5] H. Walravens; Zu den von A. v. Humboldt aus Rußland mitgebrachten Büchern. *HiN* [Humboldt im Netz] 34. 2017, 97—146.

[6] Eines Protestanten, Herrn Christoph Gottlieb von Murr, der Reichsstadt Nürnberg Zollamtmanns, und Mitglieds des königlichen historischen Instituts zu Göttingen, und der naturforschenden Gesellschaft in Berlin etc. *Acht und zwanzig Briefe über die Aufhebung des Jesuiterordens*. [Stuttgart] 1774. 170 S., 2 S.

background in the China field as he included references to translations provided by P. Jean-Baptiste du Halde in his *Description de la Chine* (Paris 1735). Long quotes from Kitajskoe uloženie, dem the Chinese code of law (*Da Qing lili* 大清律例) were given immediately after the publication of the Russian work, in *St. Petersburgischen Journal* 8. 1779, by Christian Gottlieb Arndt (1743—1829).^[7] There is also a Short description of the cities, population etc. of the Chinese Empire, and all empires, kingdoms and principalities known to the Chinese, which was printed by Anton Friedrich Büschings *Magazin für die neue Historie und Geographie* 14. 1780^[8] by Christian Heinrich Hase^[9], *Consistorialrath und Pastor zu Stadt-Sulza*, two years after the Russian original. In a similar fashion a longer translation form the Statutes of the Qing Dynasty (*Da Qing huidian* 大清会典)^[10] was published. The fact that three translations were printed just after the publication of the original indicates that the subjects, namely Chinese geography, administration and culture filled a gap and were of particular interest in the field of politics and economy. A new edition of *Chinesischen Gedanken* was printed in 1796, from the version of 1786, with the addition of a small work by Depei, as in the original Russian edition. While the translator of the earlier edition remained anonymous, the one of new edition is identified by his initials as Jean-Benoît Schérer (1741—1824).^[11] The reconstruction of the name Depei as «De-pe-a» is a misunderstanding as the original title clearly runs: Depej Kitaec-the Chinese Depei. Scherer's preface is very brief while that of the Weimar anonymus is more detailed and worth looking at: «The compositions are mostly of a moral and political character and recommend themselves by often very pertinent principles of general love of humanity and genuine statecraft among which occasionally few traces of a prevailing national superstition occur. We still know too little of Chinese literature to regard the efforts to slightly enrich the information on it by this contribution as superfluous even if one would not want to maintain that completely new truths or nothing but things above the mediocre would be contained in it. . . . It would be desirable that we could draw from the originals, besides what Du Halde provided. the closer locked the access, the more eager one accepts the few that is available. . . . Russia would have first opportunity to provide fragments or collections of Chinese books in correct translations.»^[12]

We have seen that five of Leont'ev's works were published in German translation, one even in two different versions. This certainly proves a strong interest in these books.

Another criteria are the editions. We note more than 1 edition for

Depej kitaec^[13]-2

Kitajskija mysli-3

[7] p. 37—61, 83—125, 171—202, 235—251, 307—341.

[8] p. 409—556.

[9] †1791, Magister of philosophy; he was a prolific translator from Russian, and according to G. S. Rötger (*Nekrolog für Freunde deutscher Literatur*; 1791—1794. Helmstädt; Fleckenstein, 1796—1799. 4 Bde) he was author of the translation of *Kitajskija mysli* of 1776.

[10] Taizin gurun und Ucheri kooli. *Neues St. Petersburgisches Journal* 2. 1782. Teil 1, p. 1-60; Teil 2, p. 43—143. By mistake, the translator considered the Manchu genitive particle to be Russian «and» (и). Read: *Daicing gurun-i uheri kooli*.

[11] *Chinesische Gedanken*, das ist: Chinesischer Kaiser Reden und Verordnungen an ihr Volk, anderer vornehmer und berühmter Chineser Reden an ihre Kaiser, oder Abhandlungen über verschiedene Staats- und Verwaltungs-Gegenstände; Nebst einem kleinen philosophischen Werke des De-Pe-a über den Einfluß der Seele in den Leib. Aus dem Chinesischen in das Rußische übersezt, und. . . zum Druk befördert, durch Alexis Leontieff, Sekretarius des Kollegiums der auswärtigen Angelegenheiten in St. Petersburg. Aus dem Rußischen in das Deutsche übersezt durch J. B. S. [Karlsruhe] 1796. 304 p. -On Scherer see Ludwig Stieda; Scherer, Johann Benedict. *Allgemeine Deutsche Biographie* 31. 1890, p. 103-104. Scherer was from Alsace, studied at Straßburg (Strasbourg) and served as a French diplomat at St. Petersburg.

[12] From Vorbericht des Übersetzers, to *Chinesische Gedanken*. Weimar 1776, unpag.

[13] Sanktpeterburg 1771. 50 p. Translation of *Shijian lu* 实践录 of 1736.

Ge jan^[14] -2

Kitajskija poučenijska^[15] -3

Putešestvie kitajskago poslannika^[16] -2

Thus one may agree with the author of the preface of the *Chinesische Gedanken* in assuming that the book 《sold well》, and this seems to have applied to the other titles as well.

A very important source is the *Russische Bibliothek zur Kenntniß des gegenwärtigen Zustandes der Literatur in Rußland* [Russian Library for the knowledge of the present situation of literature in Russia], the first Russian review journal, founded and edited by Hartwig Ludwig Christian Bacmeister^[17] (1730—1806), son of a Mecklenburg parson, at St. Petersburg. After having studied history and linguistics at Göttingen University he spent the years 1760—1762 as a private tutor in Livonia. On the suggestion of Anton Friedrich Büsching (1724—1793) he went to St. Petersburg, together with his cousin Johann Vollrath Bacmeister (1732—1788), and several other Göttingen scholars such as Georg Thomas von Asch (1729—1807), Johann Albrecht Euler (1734—1800) and Peter Simon Pallas (1741—1811). There he studied with Gerhard Friedrich Müller (1705—1783) and August Ludwig von Schlözer (1735—1809) at the Academy of Sciences. He published several historical monographs but his most outstanding publication remained the *Russische Bibliothek* which was acclaimed by scholars:

Johann Bernoulli (1710—1790), member of the Berlin Academy, wrote in 1780: «Dieses Werk ist ein wahrer Schatz für die Liebhaber der gelehrten Geschichte, und um Weitläufigkeit zu vermeiden. kann ich nicht umhin, mich öfters auf dasselbe zu beziehen; zumal da es ohnehin denjenigen unter meinen Lesern, welche sich um die gelehrte Geschichte bekümmern, unentbehrlich ist.» The academician Peter Köppen (1793—1864) hailed the journal as «издание, которое почеть можно главным источником Библиографии того времени.»^[18]

The *Russische Bibliothek* was published in 11 volumes (1. 1772/73—11. 1787/89) by Johann Friedrich Hartknoch. It aimed at publicizing possible all monographs and maps currently published in Russia, by giving an idea of their contents through excerpts but avoiding evaluations. He was in doubt whether his attempt would last, as such an enterprise did not rely on its reception by the targeted audience only. As a matter of fact the *Bibliothek* ceased publication when stricter censorship rules were enforced. . . Bacmeister's work is an indispensable tool for the study of the late 18th century and it is also regarded as a precursor of a Russian national bibliography.

Needless to say, it must be of high interest to see which of Leont'ev's publications found their way into the *Russische Bibliothek* and what was said about them.

[14] *Ge jan, to est' umnye rečy. Perevel s kitajskago na rossijskij jazyk* A. L. S. Peterburg 1776. 112 p. - Translation from *Geyan jiyao* 格言辑要 (Koolingga gisun-i oyonggo be ㄆㄨㄛˊ ㄅㄧㄝˊ ㄅㄧㄝˊ ㄅㄧㄝˊ).

[15] *Kitajskija poučenijska, izdannaja ot Chan Jundžena dlja voinov i prostago naroda. Sanktpeterburg 1778. 62 p.* [Chinese instructions, promulgated by Khan Yongzheng in the 2nd year of his reign (1724)]. Translated from the Chinese into the Russian language by Secretary Leont'ev]. Translation of *Shengyu guangxun* 圣谕广训.

[16] *Putešestvie kitajskago poslannika k kalmyckomu Ajuke chanu, s opisaniem zemel' i obyčaev Rossijskich. Perevel s Manžurskago na Rossijskoj jazyk Kollegii Inostrannyh del Nadvornoj Sovetnik Aleksej Leont'ev. Sanktpeterburg: Akademija nauk 1782. 166 S.* - Translation of Tuličen's *Lakcaha jecen de takōraha babe ejehe bihe*; Chinese translation: Yiyulu 异域录.

[17] Franz Xaver von Wegele; Bacmeister, Christian. *ADB* 1. 1875, S. 757—758.

[18] Both quotes from Annelies Lauch; *Wissenschaft und kulturelle Beziehungen in der russischen Aufklärung. Zum Wirken H. L. Ch. Bameisters*. Berlin: Akademie Verlag 1969, p. 89.

In the following, the reviews of Leont'ev's works are quoted verbatim. For purposes of identification a modern title transcription is added; in the texts a number of names and terms are given in current transcription, in brackets []. Some comments by the present editor provide explanations when considered necessary. As the reviews are mainly excerpts there did not seem to be a need for translating them.

The reviews follow the editor's design-samples, but no evaluation. Therefore names and details are reported which may have had limited value for the audience, especially as the Russian rendering of Chinese words made correspondences to similar information from French sources awkward, not to say difficult. In one case, a preface by the Kangxi Emperor, the reviewer cited a sample but admitted that the rest was unclear to him. But the main aim was, after all, to alert the public to the existence of books and give an idea of the contents. This may sound a bit trivial from today's point of view but Bacmeister said in the introduction to his journal that it is not easy to find books published in Russia, not even to track down those printed at St. Petersburg. This situation did not change substantially during the 19th century, and more than a hundred years ago the Orientalist Berthold Laufer (1874—1934) stated it was easier to get books directly from China than books on Chinese studies from Russia. . . .

Conclusion

Leont'ev's publications were in demand as proven by new editions and translations into German. The latter were made by initiative of A. F. Büsching, C. G. Arndt and J. B. Scherer scholars who all had lived at St. Petersburg for years. The Russische Bibliothek made the books known on a national and international level and thus contributed to their distribution.

Uvědomlenie o byvšej s 1677 do 1689 goda vojně u Kitajcev s Zengorcami. Vypisal iz Kitajskoj istorii Sekretar' Leontiev.

V Sanktpeterburgě, pri Imperatorskoj Akademii nauk 1777 goda. 102 p.

[Communication regarding the war between the Chinese and the Dsungars, 1677—1689. Selected from a Chinese chronicle by Sekretary Leontiev.]

Translation from: *Han-i araha Wargi amargi babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe*. 1710

The appendix is taken from: Aisin, Dailiyoo. *Yuwan-i suduri*.

Russische Bibliothek 5. 1778, 355-360

Uwjedomlenie o b'üwschej s' 1677 do 1698^[19] ghoda wojnje u Kitajzew' s' Zenghortzami. W' üpisal' iz' Kitajskoj istorii Sekretarj Leontiew'. W' Santpeterburghje pri Imperatorskoj Akademii nauk 1777 ghoda.^[20]

Mit dem Anhang von Mongolischen Chanen zusammen 103 Octavseiten, außer der Vorrede, Kostet 25 Kopek.

Von der Quelle dieser Nachricht können wir weiter nichts melden, als was Herr Leontiew' in dem

[19] 1689 ist ein Druckfehler. [1689 is a typo]

[20] D. i. Nachricht von dem Krieg der Chineser mit den Sengoren von dem Jahre 1677 bis 1698 ausgezogen aus der Chinesischen Geschichte von dem Secretaire Leontiew'. St. Petersburg bei der Akademie der Wissenschaften 1777.

kurzen Vorberichte davon sagt: «Er habe sie aus einer Chinesischen Geschichte, die ein sehr umständliches Tagebuch des in dem Titel erwähnten Krieges in manschurischer Sprache enthalten, übersetzt, und zwar, um dem Leser keine Langeweile zu verursachen, abgekürzt.»

Mit diesem Kriege hatte es die folgende Bewandniß: Die Songaren oder Sengoren [Dsungars], die einen von den ehemaligen vier Hauptzweigen der Ölöt oder Kalmücken [so-called Dörben Oirad] ausmachen, hatten einen Chan, der hier (S. 2) Chodoschotzin', und in Herrn Pallas historischen Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften Th. I. S. 39 erst Baatur-Taidschi [Batur Taiji], und hernach Erdeni-Baatur [Erdeni Batur] heißt. Nach seinem Tode folgte ihm sein Sohn Söngä [Sengge] in der Regierung; und als dieser ermordet wurde, warf sich dessen leiblicher Bruder, bis dahin ein Lama oder Geistlicher, zum Chan auf, der hier schlechtweg Galdan, selten Taidschi [Taiji] Galdan, bei Pallas aber (S. 40) erst Galdan-Chutukta [qutuχtu], und hernach Buschtu-Chan [Galdan bošoχtu qaχan], genannt wird. Die erste Begebenheit, die in Herrn Leontiew's Nachricht erzählt wird, ist, daß der Chinesische Chan oder Kaiser Kansi [Kangxi] im 16ten Jahre seiner Regierung, welches das 1677ste nach Christi Geburt sein soll, einen Brief nebst Geschenken von dem Taidschi Galdan erhalten habe. Bald hatte dieser unruhige Kopf Händel mit den Kalken [Khalkha, Xalxa] (gewissen Mongolen), deren sich Kansi annahm. Darüber kam es zwischen den Chinesern und Sengoren, aber nicht eher als im Jahre 1690 (S. 18) zu Feindseligkeiten. —Galdan wurde endlich durch Chinesische List geschwächt, flohe von einem Orte zum andern, und starb 1697 an einer Krankheit (S. 65). Nach der Vorrede hatte er Gift genommen. Sein Sohn und seine Tochter wurden an dem Pekinischen Hofe anständig versorgt (S. 68). —Davon handelt nun Herrn Leontiew's Auszug, der aber auch viele andere merkwürdige Vorfälle enthält, die diese Sengorischen Händel, wie es scheint, nichts angehen.

In der schon erwähnten Vorrede stellt der Kaiser Kansi selbst Betrachtungen über diesen Krieg an, und erwähnt zwar zuletzt des Geschichtsbuches, aber ohne sich für dessen Verfasser zu erklären.

Der Anhang, den Herr Leontiew' (nach dem Vorbericht und S. 81) «aus einer besonderen Chinesischen Historie ausgezogen hat», besteht aus drei Geschlechtsregistern oder vielmehr Monarchien mongolischer Chane (S. 69—103), von denen man nicht wohl einen Begriff geben kann, ohne den Lesern mit einiger Weitläufigkeit und mit einigen wunderlichen Namen beschwerlich zu fallen.

Das erste Geschlecht hieß erst Kitanj 契丹 [Qidan] oder Kitaj, hernach Daj-Liou 大辽 [Da Liao]. Des Ursprunges dieser neuen Benennung wird nicht gedacht. Der erste Chan der Kitanischen Horde hieß Tzisju [Qishou] (S. 70). Einer von den folgenden Chanen, Abodsi [Abaoji], war im neunten Jahrhundert gebohren (S. 74). Unter seinen dreizehn Nachfolgern waren auch zwei Damen, von welchen die eine, Gantanj, sieben Jahre, und die andere, Pusuwanj, vierzehn Jahre regierte. Diese Daj-Liouische Monarchie dauerte 310 Jahre, und erstreckte sich über einen Umfang von 6000 Wersten bis ans östliche Weltmeer. Peking war eine von ihren fünf Hauptstädten (S. 80. 81).

Das zweite Geschlecht ist Ajschinj [Aisin]. Vorhin hieß es Njüdschi^[21] [Jürčen], und stand unter denjenigen Kitanern (Kitajern), die sich zuletzt Dailioujer nannten. Aber einer von den Njüdschischen Fürsten, Aguda, machte sich durch seine Tapferkeit unabhängig, und gab seiner Herrschaft den Namen Aschinj [!], d. i. golden, mongolisch altaj. Nach ihm sind hier nur noch acht Beherrscher dieser sogenannten goldenen Horde angegeben, unter welchen sich der unten vorkommende Dschandsun-Chan nicht befindet (S. 81—86).

[21] Njüdschi sind die jetzigen Manschuren, sagt Herr Leontiew' in einer Anmerkung.

Das dritte Geschlecht hieß Juan 元 [Yuan], vorhin Mongo (S. 86). Die Ursache dieser Namens-Änderung wird auch nicht gezeigt. Die Mongo hatten erst elf Ältesten (Starschinen, Fürsten); doch der neunte nannte sich schon Chan. Der eilfte, Jesughej [Yesügai], war der Vater des berühmten Temudsin' [Temüjin], der nach vielen Eroberungen sich zum Chan erklärte, und sich den Titel Tschingis-Chan beilegen ließ. Damals regierte in der goldenen Monarchie Dschansun-Chan (S. 91). — Tschingis-Chan kriegte mit der östlichen und westlichen Goldenen Monarchie (S. 92), — eroberte Peking u. s. w. Dann liest man Lebens-Umstände seiner zwölf Nachfolger. Unter diesen führte sein Enkel Kubilaj « die mongolische Schrift ein. Ein Lama, Namens Basha [wohl ' P ' ags-pa Lama, der die Quadratschrift einführte], hatte sie erfunden. Bis dahin hatten die Mongolen keine Schrift gekannt, sondern zuweilen, im Falle der Noth, die Chinesische (Kitajsche) oder Uw' üische [uigurische] gebraucht. Eine Copey seines hierüber bekannt gemachten namentlichen (oder speciellen) Befehls ist in dem « Geschichtbuche », nämlich aus welchem dieses Geschlechtsregister ausgezogen ist (S. 96). Er unterwarf sich ganz China. Der letzte von diesen zwölf Chanen ist Tochuan-Temur [Toḡan Temür], der mit allen seinen Mongolen aus China vertrieben wurde.

Comment

Historical facts like information about the three dynasties formerly having rules over North China, the Qidan, the Jučen and the Mongols, may certainly have been to the readers' interest, like the more recent details about the pacification of the Oirats under Galdan, as accomplished by the Kangxi emperor.

History is presented in a very condensed form as the translator correctly assumed too many difficult and unintelligible names might not win the readers' attention. The reviewer just puts the facts into context but does not offer further explanations.

Ge jań, to est' umnye rečy. Perevel s kitajskago na rossijskij jazyk A. L.

Sanktpeterburg 1776. 112 p.

[Geyan, di. e Wise words. Translated from the Chinese into Russian by A. L.]

Translation from the Geyan jiyao of which a copy in Manchu was available in the Petersburg Academy Library; Koolingga gisun-i oyonggo besósoho bithe.

Russische Bibliothek 5. 1778, 437-439.

Ghejan', to estj, umn' üja r' jetschi, perewel' s' Kitajskagho na Rossijskoj jaz' ük A. L. W' Sanktpeterburghje 1776 ghoda^[22]. 112 Octavseiten. Kostet 30 Kopek.

Von diesem Werke ist weiter nicht zu sagen, als daß es ohne alle Abtheilung oder sichtbaren Plan lauter solche moralischen Sätze enthält, als die folgenden, die wir zur Probe anführen:

S. 13. Groß ist, wer eine Leidenschaft ausrottet, so bald er ihren Anfang empfindet. Niederträchtig ist, wer sich rechtschaffen und gutthätig anstellt, und doch mit Tücken und Bosheit umgeht. Ein Vieh ist, wer die Liebe und die Pflichten gegen den Vater und den Monarchen verkennet.

S. 18. Wenn die Menschen uns im Glücke Hochachtung bezeugen, so müssen wir bedenken, daß sie nicht uns, sondern unser Glück hochschätzen: Und wenn sie uns im Unglücke beleidigen, so müssen wir bedenken, daß sie nicht uns, sondern unser Unglücke beleidigen. Folglich müssen wir eben so wenig uns über

[22] D. i. Ghejan', das ist, Kluge Reden; aus dem Chinesischen ins Russische übersetzt von A. L., St. Petersburg 1776.

ihre Hochschätzung freuen, als über ihre Beleidigung zürnen.

S. 19. Groß ist der Mann, der seine Größe nicht kennet.

S. 21. Der ist noch nicht sehr gelehrt, der zwar mit guten Leuten, aber nicht mit bösen, umzugehen weiß.

S. 31. Es ist keine Schande, von einer Sache, die du thun kannst, nicht reden zu können; aber eine Schande ist es, von einer Sache, die du nicht thun kannst, reden zu können.

S. 31. Es ist niederträchtig und einfältig, einen Ruhm darinnen zu suchen, daß man gethan hat, was recht ist.

S. 41. Der Mann ist verständig, der das, was er jeden Tag gethan hat, des Nachts überlegt, über das Gute sich freut, und das Böse bereuet.

S. 48. Man muß sich gegen die Nacht vor Trunkenheit, und frühmorgens vor Zorn hüten. — Früh muß man nicht Wein trinken, und spät nicht essen. (Dergleichen Gegensätze kommen vor.)

S. 54. Um deine Geschäfte außer Hause muß die Frau, wenn sie gleich verständig ist, und um deine Geschäfte in dem Haus der Bediente, wenn er gleich geschickt ist, sich nicht bekümmern.

S. 63. Kleine Geschäfte muß man ausrichten, wie große, ohne Trägheit und ohne Vernachlässigung. Große Geschäfte muß man ausführen, wie kleine, ohne Ermüdung und ohne Stolz.

S. 66. Für einen Dienst muß man einen geringen Menschen lieber überflüssig belohnen, als ihm zu viele Gewalt einräumen.

S. 109. Man muß mehr sitzen als gehen; mehr schweigen als reden; — mehr nachgeben als streiten; mehr allein sein als in Gesellschaft, mehr sich freuen als sich erzürnen.

S. 111. Derjenige tapfere Kriegsheld ist immer außer Gefahr, der sich einen Ort bereit hält, dahin er seinen Rückzug nehmen kann.

S. 112. Einem guten Rathe gemäß handeln, ist besser als viele Bücher lesen. Eine kleine gute That ist besser als tausend Worte.

Comment

Here the reviewer would have had no other option—even if it had not already been the editor's rule—just to give samples from the text—wise words, proverbs and proverbial phrases which do appeal immediately to the reader. There is no description or discussion of the original book by the translator. .

Kitajskoe ułoženie. Perevel sokrašččno s manžurskago na rossijskoj jazyk Kollegii inostrannyh děl majorskago ranga sekretar' Aleksěj Leontiev. Časti 1—2.

S. Peterburg: Akademija nauk 1778—1779. 15, 290; 16, 238 p.

[The Chinese code of law. Translated in condensed form from the Manchu into Russian by the Secretary with the rank of a major of the Foreign Office Aleksej Leontiev.]

Übersetzung aus *Hesei toktohuha Daicing gurun-i fafun-i bithe*. 30 debtelin [chapters].

Russische Bibliothek 6. 1779, 151—159

Kitajskoe ulozhenie: perewel' sokraschtschenno s' Manžurskagho na Rossijskoj jaz' uk' kolleghii inostrann' üch' djel' Maiorskagho rangha Sekretar' Aleksěj Leontiew'. Tschastj perwaja. Tzjena 80 kop. W' Sanktpeterburghj pri Imperatorskoj Akademii nauk' 1778 ghoda.

— Tschastj wtoraja. Tzjena 60 kop. W' Sanktpeterb. pri Imp. Akad. nauk' 1779 ghoda.^[23]
 Außer den beyden Titelbogen beträgt der 1. Theil 190 Octavseiten, und der II. Th. 238 Seiten.

Die Vorrede des Chans (oder Kaisers) Jun Dschen [Yongzheng] ist im dritten Jahre seiner Regierung, welches nach einer Anmerkung des Herrn Übersetzers in das 1725 nach Chr. Geb. fällt, unterzeichnet. (Gleichwohl findet sich im 1. Theile S. 38 eine Verordnung vom sechsten Jahre seiner Regierung.) Er sagt, er habe gleich nach seiner Thronbesteigung die Gesetze und Verordnungen untersuchen, verbessern und ergänzen lassen; dann habe er selbst sie aufs genaueste geprüft, mit seinen Ministern darüber berathschlagt, und sie solchergestalt zur Vollkommenheit gebracht; jetzt mache er sie durch den Druck zur allgemeinen Befolgung bekannt; er will, daß sie nicht nur von allen, die dem Staate dienen, oder künftig dienen wollen, fleißig gelesen und wohl erwogen, sondern auch von den Befehlshabern über Städte, Flecken und Dörfer den Einwohnern, die Bauren nicht ausgenommen, vorgetragen, und faßlich erklärt werden.

Dieses verbesserte Gesetzbuch ist es, aus welchem der Herr Sekretaire Leontiew' seinen Auszug in russischer Sprache gemacht hat. Von dem Manschurischen Original^[24] giebt er keine Nachricht. In den mehrsten seiner eben nicht seltenen Anmerkungen hat er die beybehaltenen Chinesischen oder Manschurischen Wörter erklärt, und in den übrigen die Sachen selbst erläutert.

Das Buch besteht aus 30 Capiteln, in jedem Teile 15. Erster Theil: 1) Von der Bestimmung der Verbrechen und der Strafen, 2) von den vornehmsten Staatsbeamten, 3) von dem gerichtlichen Verfahren, 4) von den Familien, 5) vom Ackerbau und Getraide, 6) vom Heirathen und vom Ehestande, 7) von den Einkünften und dem Eigenthum des Staats, 8) von den Zöllen, 9) von den Schulden, 10) vom Handel, 11) von den Opfern, 12) von den Ceremonien und andern Sachen, 13) von den Wachthabenden, 14) vom Kriegswesen, 15) von den Kriegs-Verordnungen; — Zweyter Theil: 16) von den der Krone zugehörenden Pferden und anderem Viehe, 17) vom Postwesen, 18) von den Staatsverbrechern, Dieben und Räubern, 19) von der Bestrafung der Mörder, 20) von der Bestrafung wegen Schlägereyen, 21) von der Bestrafung wegen Beschimpfung und Scheltworte, 22) von den Bittschriften und Anklagen, 23) Strafen wegen Bestechungen, Geschenke, Gewinnsucht, 24) wegen Betrügereyen, 25) wegen Unzucht, 26) wegen verschiedener ungewöhnlicher Vergehungen, 27) von der Aufsuchung und Auslieferung der Verbrecher und entlaufenen Leute, 28) von der Gefangenschaft der Verbrecher, 29) von den Krons-Gebäuden und Arbeiten, 30) von den Dämmen und Brücken.

Da fast in einem jeden von allen diesen Gesetzen auch die Strafe für dessen Übertretung vorkömmt; so ist es sehr nöthig, das jetzige Chinesische Strafsystem zu kennen; und dazu dienen die drey voranstehenden Verzeichnisse (S. 7 bis 20): 1) Beschreibung der Geräth zur Verwahrung und Bestrafung der Verbrecher, nämlich der aus Schilf gemachten Pritsche, der Ketten, der Fesseln, u. dgl. alle nach Maaß und Gewicht aufs genaueste bestimmt. 2) Verzeichniß der fünf Abtheilungen von Leibesstrafen. 3) Verzeichniß, was an Silber und Getraide, nach Verschiedenheit der verurtheilten Personen, anstatt der Leibesstrafen erlegt wird.

Hierbey muß man vorläufig merken, daß, obgleich in dem Gesetzbuche selbst die mehrsten Strafen nach

[23] D. I. Chinesisches Gesetzbuch; Abgekürzt und aus der manschurischen in die russische Sprache übersetzt von Alek'szej Leontiew', Secretaire des Collegiums der auswärtigen Geschäfte mit Majors Rang. Erster Theil. Kostet 80 Kopek. St. Petersburg bey der Kaißerl. Akad. der Wissensch. 1778. — Zweyter Theil. Kostet 60 Kopek. St. Petersb. bey der Kais. Akad. der Wiss. 1779.

[24] *Hesei toktobuha Daicing gurun-i fajun-i bihe kooli*. The preface in question is dated 9. IX. Yongzheng 3 = 14. Oct. 1725. Cf. H. Walravens; *Manschurische Handschriften und Drucke im Bestand der Staatsbibliothek zu Berlin*. Wiesbaden; Steiner 2014, Nr. 40 (1768 edition).

Stockschlägen angesetzt sind, dennoch seit der Manschurischen Regierung niemals Stockschläge, sondern statt derselben (wenn man sich nicht davon loskauft) allemal eine kleinere Anzahl Streiche mit der Schilfpeitsche, nach jenem zweyten Verzeichniß gegeben werden.

Jede der fünf Abtheilung von Leibesstrafen hat gewisse Stufen. Die 1te Abtheilung begreift bloß 10 bis 50 Schläge mit dünnen Stöcken (in den folgenden Abtheilung sind immer dicke Stöcke zu verstehen); die 2te Abtheilung bloß Stockschläge von 60 bis 100; die 3te Abtheilung 60 bis 100 Stockschläge nebst Verurtheilung zu gemeiner Arbeit auf 1 bis 3 Jahre; die 4te Abtheilung 100 Stockschläge, nebst Verweisung in eine Entfernung von 2000, oder 2500, oder 3000 Li (letzteres macht 257 deutsche Meilen); die 5the Abtheilung, Erdrosselung und Enthauptung. — Also sind zusammen 20 Stufen von Leibesstrafen.

Nach dem erwähnten heutigen Gebrauche werden z. E. anstatt 30 Stockschläge zehn Streiche; anstatt 100 aber 40 Streiche mit der Schilfpeitsche gegeben. Aber, nach dem dritten Verzeichniß, können sich die Verbrecher durch Erlegung einer Buße an Silber und an Getraide nicht nur von der Schilfpeitsche, sondern auch einige Personen, als Kinder, Greise, gewisse Weiber etc. sogar von der Verweisung und der Todesstrafe frey machen. Am Ende dieses dritten Verzeichnisses (S. 20) heißt es zwar: «Alle, die diese Buße nicht erlegt haben, sollen gepeitscht und bestraft werden.» Aber man schließe hieraus nicht, daß ein Verbrecher allemal die Wahl der Strafe habe! denn das wird eben, wie es scheint, in der folgenden Verordnung bestimmt, in welchen Fällen diese Wahl Statt finden soll. Übrigens kommen in einigen Verordnungen Strafen vor, deren in den drey Verzeichnissen nicht gedacht wird, z. B. Absetzung vom Amte und andere, von denen wir unten Beyspiele anführen werden. Hergegen haben wir keinen Fall gefunden, in dem bloß mit Gefängniß oder bloß mit Beschimpfung gestraft würde, obgleich schon die zehn Stockschläge der ersten Stufe zugleich für eine Beschimpfung erklärt werden. (S. 24)

Die fünf Abtheilung oder 20 Stufen von Leibesstrafen wurden zur Zeit des Königs Juj [Yu 禹] (der 2200 Jahre vor Christi Geburt regiert haben soll) angeordnet, und bis 176 Jahr vor Christi Geburt beobachtet und ausgeübt, da der König Wündi [Wendi] alle Leibesstrafen verbot. Aber im 7ten Jahrhundert nach Christi Geburt wurden sie von neuem eingeführt, und dauern bis jetzo fort (S. 23. 24). Die Buße an Silber und an Getraide statt der Leibesstrafe kam auch schon unter der Regierung des Königs Juj auf, und zwar in der Absicht, nach einer billigen Gelindigkeit gegen die Menschen zu verfahren, ohne das Ansehen des einmal gegebenen Gesetzes zu schwächen (S. 25).

Kaum wagen wir es, aus diesem Gesetzbuche etwas anzuführen; denn eines guten Commentars scheint es gar sehr zu bedürfen. Indessen möchten doch wohl die folgenden Verordnungen keinen Mißverständnissen ausgesetzt seyn; nur beliebe sich der Leser beständig zu erinnern, daß die Stockschläge immer in eine andere Strafe verwandelt werden. Erster Theil S. 69. Die Obrigkeitlichen Personen und ihre Untergebene sollen sich die Gesetze wohl bekannt machen, damit sie selbige verstehen und auslegen könne. Wenn sie bey dem alljährlich anzustellenden Examen nachläßig befunden werden, so verlieren jene die Besoldung von einem Monat, und diese bekommen 40 Schläge mit dünnen Stöcken. — S. 117. Ein Befehlshaber, der verwaisete, oder siechhafte, oder betagte Leute, die keine vermögende Verwandte haben, und sich selbst nicht ernähren können, nicht zu Krons-Kostgängern annimmt, bekommt 60 Schläge mit dicken Stöcken. — S. 143. Wer seine Frau einem anderen verpfändet, oder vermiethet, um ihm Frauendienste zu leisten, — 80 Schläge mit dicken Stöcken. — 156. Wer seine Frau ohne eine von den sieben gesetzmäßigen Ursachen verstößt, muß sie wieder zu sich nehmen, und 80 Schläge mit dicken Stöcken. — Jene sieben Ursachen sind, 1) wenn die Frau unfruchtbar ist, 2) die Ehe bricht, 3) den Schwager oder die Schwägerinn verachtet, 4) zu viel spricht (d. i.

murret, brummet, u. dgl.), 5. stiehlt, 6) boshaft und tückisch ist, 7) eine schlimme (gefährliche) Krankheit hat. — S. 157. Auch der, der seine Frau nicht verstößt, wenn eine von diesen sieben Ursachen Statt findet, empfängt 80 Schläge mit dicken Stöcken. — Wenn aber beyde, der Mann und die Frau, sich wegen Ungleichheit ihrer Gemüths-Characteres von einander trennen wollen, so steht es ihnen frey. — S. 210. Wer bey der Zubereitung der Arzney für den Chan einen Fehler begeht-60, und, wenn er es zu arg macht, 100 Schläge mit dicken Stöcken. Einen Chanischen Koch, der sich übereilt, geht es nicht viel besser. Wer in die Küche des Chans kömmt, und eine Arzney bey sich trägt, muß sie selbst einnehmen, und-100 Schläge mit dicken Stöcken. — S. 239, 240. Auf der Sternwarte muß Tag und Nacht einer von den Lehrlingen den Himmel beobachten, und, so bald er etwas ungewöhnliches bemerkt, es seinem obersten Vorgesetzten schriftlich melden. Dieser muß, wenn es was merkwürdiges, dem Monarchen Bericht davon abstaten, oder 60 Schläge mit dicken Stöcken. — Für den Lehrling, der etwa eine Himmels-Erscheinung verschläft, ist hier keine Strafe angesetzt. — S. 240. Ein Wahrsager, der dem Reiche etwa prophezeyet, es sey gutes oder böses-100 Schläge mit dicken Stöcken. — Zweyter Theil S. 8. 9. Wer 1, 2 bis 3 Ochsen stiehlt, sitzt 30, 35 bis 40 Tage gefangen unter einem schweren auf den Schultern liegenden und den Hals umgebenden zweyfachen Brete [Kang], und bekömmt 80, 90 bis 100 Schläge mit dicken Stöcken; für 4 Ochsen ist die Strafe 40 Tage unter dem Brete, 60 Schläge und Verrichtung gemeiner Arbeit während eines Jahrs; für 5 Ochsen 40 Tage unter dem Brete, 80 Schläge und zweyjährige Arbeit; für mehr als 5 (doch weniger als 10) Ochsen 40 Tage unter dem Brete, 100 Schläge und drey Jahre Arbeit; für einen zweyten Diebstahl 100 Schläge und Verweisung auf 257 deutsche Meilen; für öftern Diebstahl Verweisung in eine Gränzfestung zum gemeinen Soldaten und Brandmarkung; für 10 oder mehr gestohlene Ochsen Erdrosselung, zu deren Bewerkstelligung jedoch (so wie in vielen andern Fällen Th. I. S. 25) erst eine besondere Erlaubniß des Monarchen nöthig ist. Dieser ganze Artikel wird ein neu gegebenes Gesetz genennet, und wird wohl eine von den Ergänzungen seyn, deren der Chan in seiner Vorrede erwähnt. — S. 170. Wer ein Mädchen von wenig als zwölf Jahren zur Unzucht verleitet, wird eben so, als wenn er eine genothzüchtigt hätte, gestraft, nämlich erdrosselt. — S. 210. Ein Wachthabender, der einen Gefangenen beleidigt oder beraubt, wird ungefähr eben so bestraft, als wenn es kein Gefangener wäre. — S. 237. Brücken und Wege müssen die Aufseher sorgfältig im guten Stande erhalten, und sie außer der Ackerzeit ausbessern lassen; widrigenfalls — 30 Schläge mit dünnen Stöcken.

Comment

The reviewer gives a brief overview over the contents of this penal code of 1724, then focuses on the punishments usually strokes with thin or thick sticks, and concludes with a number of examples but expresses hesitation because he is under the impression that more explanations are needed.

Neither the translator nor the reviewer feel like discussing the contents of the code, e. g. making comparisons with the Russian system - for obvious reasons.

Kratčajšee opisanie gorodam, dochodam i protčemu kitajskago gosudarstva, a pri tom i vsëm gosudarstvam, korolevstvam i knjažestvam, koi kitajcam svědomy. Vybrannoe iz kitajskoj gosudarstvennoj geografii, koja napečatana v Pekině na kitajskom jazykě pri nyněšnem Chaně Kjañ Luně. Sekretarem Leontievym. Cena 80 kp.

VSanktpeterburgě 1778 goda. 332 p.

[Short description of the towns, revenues etc. of the Chinese Empire, including all empires, kingdoms and principalities known to the Chinese. Selected from the Chinese national geography printed in Chinese

under the present Khan Qianlong, by the Secretary Leontiev.]

Russische Bibliothek 6. 1779, 191—196

Krattschajschee opisanie ghorodam', dochodam' i prottschemu Kitajskagho ghosudarsta, a pri tom' i ws'em' ghosudarstwam', korolewstwam' i knjazchestwam', koi Kitajtzam' swjedom' ü; w' übrannoe iz' Kitajskoj ghosudarstwennoj Gheoghrafii, koja napetschatana w' Pekinje na Kitajskom' jaz' ükje pri n' ünjeschnem' Chanje Kjaan' Lunje, Secretarem' Leontiew' üm'. Tzjena 80 kop. W' Sanktpeterburghje 1778 ghoda.^[25]

332 Seiten in Octav.

Da der Chinesischen Reichs-Geographie, aus welcher diese Beschreibung geschöpft ist, nicht weiter, als nur in dem Titel, gedacht wird, so wollen wir diesen Mangel dadurch ersetzen, daß wir die in dem St. Petersburgischen Journal, April 1779, S. 236, von dem Herrn Assessor und Unterbibliothekar Baemeister^[26] mitgetheilte Nachricht, mit seiner Verbesserung der daselbst in der Anmerkung befindlichen Druckfehler, hier einrücken. Jenes Chinesische Werk 《wird in der Bibliothek der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften aufbewahrt, führt den Titel: Day syn i tun dschy [Da Qing yitong zhi], und besteht aus 24 Bänden oder Portefeuilles, von welchen jeder wieder seine besondern Theile hat, deren Anzahl sich auf 107 beläuft. Die geographischen Charten welche dieser Beschreibung beygefügt sind, machen einen vollkommenen Chinesischen Atlas aus, und bestehen aus 496 Blättern. Die Verfertigung des ganzen Werkes geschah auf Befehl des Chans durch eine besonders dazu ernannte Gesellschaft gelehrter Männer, und ist die vollständigste, die man von diesem Reiche hat. — Die dem dritten Theile des Büschingschen Magazins einverleibte deutsche geographische Beschreibung des ersten Gouvernements Dsch Li rührt aus einer andern Urschrift her, von welcher der verstorbene Translateur Rossochin^[27] verschiedene Gouvernements, nicht die acht letztern, ins Russische (jedoch abgekürzt) übersetzt hat. Aus diesem Rossochinischen Werke ist jene deutsche Beschreibung in dem Büschingschen Magazin^[28] übersetzt worden.》

In dem von Hrn. Leontiew verfertigten Auszuge geht die Beschreibung des Chinesischen Reiches bis S. 287. Jedes Gouvernement (Sch' ün [sheng]), deren es achtzehn giebt, wird erst überhaupt, und dann eine jede Provinz (Fu) desselben besonders beschrieben. Da beyderley Beschreibungen nicht lang sind, so ist das kürzeste Mittel, einen Begriff von deren Beschaffenheit zu geben, die Anführung eines Beyspiels. S. 91. 《Das fünfte Gouvernement Schanj Dun [Shandong] ist von Osten nach Westen 984, und von Süden nach Norden 486 Werste lang. In demselben sind 10 Provinzen, 108 Städte, 2 große Flüsse, 2, 431, 936 im Acker-

[25] D. i. Sehr kurze Beschreibung der Städte, Einkünfte u. s. w. des Chinesischen Reiches, wie auch aller Reiche, Königreiche und Fürstenthümer, die den Chinesern bekannt sind; aus der unter der Regierung des jetzigen Chans Kjan' Lun' zu Peking in chinesischer Sprache gedruckten Chinesischen Reichs-Geographie ausgezogen von dem Secretaire Leontiew'. Preis 80 Kopek. St. Petersburg 1778.

[26] Johann Vollrath Baemeister (1732—1788), Hartwig Baemeister's cousin, worked at the library of the Academy.

[27] Ilarion Kalinovič Rossochin, 1707 oder 1717-1761; cf. V. P. Taranovič Ilarion Rossochin und seine Arbeiten zur Sinologie. Aus dem Russischen von H. Walravens. *NOAG* 118. 1975, 53-77.

[28] Vol. 3, 575-604; J. von Stählin; Atlas von China nebst einer geographischen Erläuterung desselben. Abgefasset von einem gebohrnen Chinesen zu Peking 1746 und aus der chinesischen Sprache zu St. Petersburg 1756 von Rossochin in die rußische, aus dieser aber nun in die deutsche übersetzt.

Verzeichniß angesetzte Bauren.^[29] Die Krone empfängt (und zwar von diesen Bauren, wie in andern Gouvernements hinzugesetzt ist) jährlich 1,271,494 Danj [dan] Getraide und 3,463,224 Lana [liang] Silber.^[30] Landesproducte und ausgehende Waaren sind Kupfer, Zinn, Eisen, Bley, Salz, Thee, Seidenwaaren, Baumwolle, — Porcellain-(und andere) Gefäße, mehrerley aus Steinen gemachte Sachen, Farben. An Kriegsvölkern sind 1600 Mann Mandschuren und 11000 Chineser. Der General (Gängün) [jiangjun 将军] ist ein Mandschur. Diesem Gouvernement ist ein Statthalter (Dsundu) [zongdu 总督] vorgesetzt. »-Unter den zehn Provinzen dieses Gouvernements mag die Beschreibung der sechsten zum Beyspiele dienen. Sie hat, so wie alle andere Provinzen, von einer Stadt ihren Namen. «Die Provinz [d. i. Präfektur] von Laj dscheu (Fu Laj Dscheu) enthält 7 Städte: 1) Laj Dscheu hat eine Mauer^[31] von 3 Wersten im Umfange, 4 Thore, einen Teich, 2) Wüj Chänj eine Mauer von 5 Wersten 200 Faden im Umfange, 4 Thore, 1 Teich, 3) Pin Du, eine Mauer von 3 Wersten im Umfange, 3 Thore, 1 Teich, 4) Tschanj Ba, eine steinerne Mauer, 3 Werste im Umfange, 3 Thore, 1 Teich, 5) Dsiou Dscheu, eine steinerne Mauer, 2 Werste und 200 Faden im Umfange, 3 Thore, 1 Teich, 6) Gou Li, eine Mauer von 2 Wersten im Umfange, 4 Thore, 1 Teich, 7) Dsi Mo, 2 Werste 250 Faden im Umfange, 5 Thore, 1 Teich. — In dieser Provinz sind 13 Schulen, 59 Berge^[32], 9 Inseln, 20 Flüsse, 52 alte Gebäude, 25 steinerne Brücken, 19 Tempel und 31 Klöster. Aus den Städten Laj Dscheu und Dsiou Dscheu wird Salz ausgeführt. »-Aus fast eben solchen Artikeln besteht die Beschreibung der übrigen Gouvernements; nur findet man in den drey ersten mehr Umständlichkeit, besonders in Ansehung der Stadt Peking. — Zuletzt ist das folgende allgemeine Verzeichniß angehängt, S. 286. «Es sind in dem ganzen Chinesischen Reiche 1572 große und kleine Städte, 25,212,524 im Acker-Verzeichniß angesetzte Bauren, von welchen die Krone jährlich für die Äcker nimmt 6,425,388 Danj Getraide und 28,400,873 Lana Silber^[33], 2338 Schulen, 14607 Berge, die einen Namen haben, 765 Seen, 10,809 verschiedene alte Gebäude, 1193 Festungen (Guan), 119 Postirungen, jede bey einer Durchfahrt durch die große Mauer, 3158 steinerne Brücken, 2796 Tempel, 2606 Klöster, 38 Inseln.

Das zweyte Stück dieses Buches (S. 289 u. folg.) hat seinen besondern Titel: «Übersetzung einer kurzen Beschreibung der unter dem Chinesischen Scepter stehenden Königreiche und Fürstenthümer, wie auch der (übrigen) Staaten, aus denen zu den Chinesern Gesandte kommen, und die den Chinesern bekannt sind. » Es ist der gewöhnlichen Vorstellung, die man sich von der Erdkunde der Chineser macht, vollkommen gemäß. Die Länder und Völker stehen in einer Ordnung, von der man oft keine Regel sieht. Einige kommen zweymal vor, wie Holland, auch Rußland und Moskowien. Von Deutschland, von Polen, von Dänemark, ein Paar Zeilen! — von manchen doch weit umständlicher, z. E. von Rußland, und vornehmlich (S. 313—320) von der jetzigen Eintheilung der Mongolen in 24 Stämme, die 49 Fahnen ausmachen.

[29] Ob hier lauter wirkliche Bauren, ob bloß die Väter der Familien, oder bloß die Erwachsenen, ob bloß die Mannspersonen, oder ob alle Seelen im Bauerstande gemeynet sind, darüber findet sich keine Erklärung. Auch das Chinesische Gesetzbuch (Nr. DCXLV. A.) giebt hierüber keinen zuverlässigen Aufschluß, ob gleich im vierten Capitel von dieser Materie gehandelt wird.

[30] Danj [dan 石] ist ein Maaß von 1000 Handvoll. Lana [liang 两] ist keine Münze, sondern ein Gewicht von 8 Russischen Solotniken, oder 8 Quentchen.

[31] Mauer, stjena [stena], eine jede aufgeführte Umfassung, sie mag von Steinen oder von Holz oder von Erde gemacht seyn, wovon in andern Gouvernements Beyspiele vorkommen.

[32] Nämlich nur solche Berge, die eigene Namen haben, nach S. 16.

[33] Diese drey Artikel, die Bauren, das Getraide und das Silber, fehlen in der Beschreibung des zwölften Gouvernements S. 186, und sind also in diesen Summen nicht mit begriffen, wenigstens die Bauren nicht; denn die haben wir nachgerechnet.

Comment

This deals with a translation from the Description of China, an official handbook by the imperial government (*Da Qing yitong zhi* 大清一统志). It provides not only details on the number of cities, towns, farmers, taxes, schools, temples, stone bridges but also on products, the geography etc. The description follows the administrative order, by provinces (here called governments, following the Russian custom), prefectures (here called provinces), and so on. Foreign countries are dealt with only marginally. An important tool for political statistics.

Sy šu gei, to est' četyre knigi s tolkovanijami. Kniga pervaja filozofa Konfuciusa. Perevel s kitajskago i Mandžurskago na rossijskoj jazyk Nadvornoj sovětnik Aleksěj Leontiev.

V Sanktpeterburgě, pri Imperatorskoj Akademii nauk 1780 goda. 123 p.

Inhalt: Da chio to est' učenie velikoe.

[Sishu jieyi 四书解义, i. e. the Four Books with explanations. The 1st book of the philosopher Confucius. Translation from Chinese and Manchu into Russian by aulic councillor Aleksej Leontiev.

Contents: Daxue, i. e. The Great Learning.]

Russische Bibliothek 7. 1780, 282—286

S' ü schu ghjei, to estj, tschet' üre knighi s' tolkowanijami, kriha [!] perwaja Filozofa Konfuciusa. Perewel' s' Kitaskagho i Mandžurskagho na Rossijskoj jazük' Nadvornoj Sowjetnik' Aleksěj Leontiew'. W' Sanktpeterburghje, pri Imperatorskoj Akademii Nauk', 1780 ghoda.^[34]

125 Octavseiten.

Das Buch selbst führt die Überschrift: «Da Chio, das ist, die große Lehre» und enthält, nach dem kurzen Vorberichte, die Überlieferungen der alten Könige und Regenten, und die von ihnen den Menschen gegebenen Lehren und Gesetze, welche von Kunds' ü (s. i. Konfucius) in eine gewisse Ordnung gebracht, von Dsends' ü [Zengzi] in zehn Theile getheilt sind, und den Namen große Lehre deswegen erhalten haben, weil ohne sie niemand weder ein heiliger Mann, noch ein würdiger Regent seyn kann.

Darauf folgt wirklich dieses Buch in seinen zehn Theilen. Ob nun aber eben dasselbe von einer andern Seite etwa als ein Inbegriff von den vier Büchern, deren der Titel erwähnt, angesehen werden kann, wann nur die Vorrede des Chans Kan Si [Kangxi], (der vom Jahr 1661 bis 1722 regierte) nicht so unverständlich abgefaßt wäre. Im Anfange derselben sagt er, die Heiligen und hochehrwürdigen Männer, nämlich die Regenten Jou [Yao 堯], Schun [Shun 舜], Juj [Yu 禹], Tan, Wün [Wenwang 文王], und die Lehrer Kunds' ü [Kongzi], Dsends' ü, Ds' üs' ü, M' ünds' ü [Mengzi] haben die Bücher Ighin [Yijing], Schughin [Shujing], Schighin [Shijing], Lunj Juj [Lunyu], Dschun Jun [Zhongyong], M' ünds' ü geschrieben. Aber aus Seite 5. ist nur soviel zu verstehen, daß man nicht meinen muß, als wenn ein jeder von diesen vier Lehrern eines von diesen vier Büchern, und also auch Kunds' ü das Buch Da Chio [Daxue], geschrieben, und keiner an des andern Arbeit Antheil gehabt habe. Nach dem Chinesischen Lesebuch (Nr. DCCLXIX.) hat Dsends' ü [Zengzi], des Kundsü Schüler, dieses Buch Da Chio geschrieben. Wir nehmen es indessen

[34] D. i. S' ü schu ghjei, das ist, vier Bücher mit Auslegungen. Erstes Buch des Philosophen Konfucius. Übersetzt aus dem Chinesischen und Manschurischen ins Russische von dem Hofrath Aleksěj Leontiew'. St. Petersburg, bey der kaiserl. Akademie der Wiss. 1780.

ohne Rücksicht auf den Titel, so, wie es da ist. Die Einrichtung desselben ist diese: Ein jeder von den zehen Theilen besteht aus kurzen meist moralischen Sätzen, und auf jeden Satz folgt die Auslegung desselben. Zu einem Beyspiele wählen wir den ersten (S. 10), theils weil der Inhalt des ganzen Werkes darinn liegen soll, theils weil er sowohl selbst als die Auslegung unter die verständlichsten gehöret. Er lautet so: «Das Gesetz der großen Lehre besteht darinn, daß wir unsere verständige Seele erleuchten; daß wir gemeine Leute durch die Erleuchtung verbessern; und daß wir uns selbst und auch andere des wahren Guten theilhaftig machen. Auslegung: mit diesen Worten des Kunds' ü überliefert uns Dsends' ü die Regel, welche zu unserer eigenen Wohlfahrt und zu anderer Verbesserung unumgänglich nöthig ist, und auf welche die große Lehre gegründet ist. Sie kann, wie Kunds' ü sagt, sowohl für das ganze Reich, als für alle Enden der Welt dienen. — Unsere Seele ist vom Himmel erschaffen. Ihr Sitz ist in unserem Herzen. Ihrem Wesen nach ist sie ganz rein und unbefleckt; sie begreift, durchdringt und umfaßt die Ursachen aller Dinge und Gegebenheiten, und kann sich in allen ersinnlichen Vorfällen so betragen, wie es sich gehört. Ihrem Ursprunge nach hat sie einen Lichtglanz in sich; aber da sie bey unserer Geburt mit Leibes- und Luft-Hüllen bedeckt, und nach der Geburt durch Begierden und Leidenschaften eingeschränkt wird; so verwandelt sich dadurch ihr Lichtglanz oft in Dunkelheit, ohne doch deswegen weder ihr ursprüngliches Wesen noch ihre Wohnung in dem Herzen zu verlieren. Sobald sie sich also in unserm Herzen spüren läßt, müssen wir diese Gelegenheit nicht ungenützt lassen, sondern an unserer Erleuchtung eifrig arbeiten, weil wir dadurch in unserer Seele die ihr anerschaffene Reinigkeit und Scharfsinnigkeit wieder herstellen können. Das ist eine wohlbegründete Lehre, die Lehre jenes großen Mannes, die in der Erleuchtung der verständigen Seele besteht. Da aber die erwähnte Eigenschaft der Seele nicht uns allein eigen, sondern allen Menschen gemein ist, so müssen wir, wenn wir uns selbst erleuchtet haben, auch andere erleuchten, und andere dazu ermahnen und aufmuntern, mit dem Wunsche, daß alle Menschen die alte Unreinigkeit ganz aus ihrem Herzen vertreiben, und wir hiedurch unserm Vaterlande und dem ganzen Staate wirkliche Dienste erweisen mögen; Denn wir wissen, daß durch ein solches Bestreben diese Lehre nicht unthätig bleibt, sondern die Erneuerung und Erleuchtung anderer Menschen bewürket wird, und daß zur Erleuchtung unserer verständigen Seele und zur Verbesserung anderer Menschen es ein durch sich selbst bestehendes (unabhängiges) Mittel giebt, das weder Zusatz noch Abnahme leidet, und deswegen das wahre Gut genannt wird;» u. s. w. — Das übrige ist nicht recht verständlich.

Comment

A translation of the first of the Confucian Books, the Great Learning (Daxue 大学) from an edition with a commentary. The reviewer gives an example from the first part which is supposed to contain the essence of the book. Then he continues by saying: The remaining part is not really intelligible. He also notes that the preface by the Kangxi Emperor is not clear and therefore not particularly helpful. This leads us to assume—even though the reviewer does not remark on that—that the translator had difficulties with the philosophical content; he was probably more familiar with historical and administrative texts. The illustrative title page, by the way, belongs to vol. II of this edition: Zhongyong, the second of the Four Books. Leont'ev did not attempt to translate the Lunyu and Mengzi (i. e. vol. 3—4). — The original seems to be the Rijiang sishu jieyi 日讲四书解义 Han-i araha inenggidari giyangnaha s' e šu-i jurgan be suhe bithe, i. e. The imperially commissioned Four Books with the daily commentaries for the instruction of the princes, with preface by the Kangxi Emperor dates Dec. 31, 1677

Bukva ř kitajskoj sostojaščej iz dvuch kitajskich knižek, služít u Kitajcev dlja na čal' nago obu čenija malol čtnych d čtej osnovaniem. Pisan na stichach, i soderžit v seb ě mnogo kitajskich poslovic. Perevel s kitajskago i Manžurskago na rossijskoj jazyk prozoju Nadvornoj sov ětnik Aleksěj Leontiev.

V Sankpeterburg ě, pri Imperatorskoj Akademii nauk 1779 goda. 49 p.

[Chinese primer, composed of two Chinese booklets, serves the Chinese as basis for the primary education of small children. Written in verses and contains many Chinese proverbs. Translation from Chinese and Manchu into Russian in prose by aulic councillor A. Leontiev.]

Russische Bibliothek 7. 1780, 329-331

Bukvarj kitajskoj sostojaschtschej iz' dvuch' kitajskich' knizchek'. sluzhit' u Kitajzew' dlja natschaljnagho obutschenija maloljetn' ūch djetej osnovaniem'; pisan' na stichach, i soderzhit' w' sebje mnogho Kitajskich' poslowitz'; perewel' s' Kitajskagho i Manzhurskagho na Rossijskoj jaz' ūk' prozoju Nadworn' ūj Sowjetnik' Aleksěj Leontiew'. W' Sanktpeterburghje, pri Imperatorskoj Akademii Nauk', 1779 ghoda.^[35]

49 Oktavseiten.

Alles das, was ein angehender Chinesischer Leseschüler, anstatt Buchstaben, Sylben und dergleichen, zu lernen hat, findet man in diesem Werke nicht, sondern ungefähr so etwas zur Übung im Lesen, als man unsern ABC-büchern anzuhängen pflegt. Es ist, wie auch der Titel sagt, in zwey Büchelchen abgetheilt. Das erste (S. 5—23) heist: San ds' ū ghin [Sanzijing 三字经], d. i. das Drey-Wörterbuch, weil es im Chinesischen aus lauter Versen von drey Wörtern besteht. Von diesen Versen gehören immer zwey und zwey gewissermaßen zusammen. Ihr Inhalt betrifft allerley Sachen, die zum ersten Unterrichte der Kinder dienen können, und theils aus der Sittenlehre, theils aus der Staatsgeschichte, theils aus der gelehrten Geschichte, theils aus verschiedenen andern Wissenschaften geschöpft sind; worunter denn auch die Jahrszeiten, die Weltgegenden, und die Elemente vorkommen. Einen nähern Begriff von denselben wird man durch die folgenden Beyspiele erhalten. Die drey ersten Paar Verse sind:

Der Mensch, nach seinem Ursprunge,

Hat eine mit dem Guten begabte Natur.

Von Natur ist ein Mensch von dem andern wenig verschieden.

Durch den Unterricht ist ein Mensch von dem andern sehr verschieden.

Wer keinen Unterricht erhält,

Dessen Natur verschlimmert sich.

Und weiterhin, S. 11, Das Buch Da Chio. Ist von Dsends' ū [Zengzi] geschrieben:

Nach demselben wird, durch die Verbesserung des Menschen und die Ordnung in seiner Haushaltung, Stille und Ruhe im Reiche bewürkt.

Das zweyte Buch (S. 25) heist: Min sän dsi [Mingxianji 明贤集], d. i. Reden berühmter Männer, und besteht aus vier Abtheilungen, in dem die Verse von vier, fünf, sechs und sieben Wörtern sind. Je zwey Verse

[35] D. i. das chinesische Lesebuch, bestehend aus zwey chinesischen Büchelchen, dienet bey dem [!] Chinesern zur Grundlage des ersten Unterrichts kleiner Kinder; ist in Versen geschrieben, und enthält viele chinesische Sprüchwörter; Aus dem Chinesischen und Manschurischen in russische Prosa, übersetzt von dem Hofrath Aleksěj Leontiew'. St. Petersburg, bey der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, 1779.

machen ein Sprichwort aus. Auch hievon wollen wir Beyspiele geben :

*Wer sich mit Ausrichtung guter Thaten beschäftigt ,
Muß im geringsten nicht auf Belohnungen denken.*

*Wer seinen Nächsten nützt ,
Der nützt sich selbst.*

*Oft fehlt es dem Ochsen auf der Weide an Gras und Futter.
Immer hat eine Maus in dem Speicher einen Überfluß an Korn.*

*Der ist nicht dumm ,der den Menschen nachgiebt ,
Er hat gewiß Nutzen davon.*

*Einen treuen Diener muß man nicht vergessen.
An einen ungerathenen Sohn muß man nicht denken.*

*Zu einem Armen ,wenn er auch am Markte wohnt ,kommt niemand.
Zu einem Reichen ,wenn er sich auch in einer Höhle verbirgt ,finden auch entfernte Verwandte.*

Comment

The Chinese Primer offers the well-known Three Character Classic *Sanzijing* 三字經 which is rhymed in Chinese and used for elementary education, then the *Daxue* but without commentary and the *Mingxianji* 明賢集, Sayings of Wise Men, in metric form, which resembles the *Geyan* already mentioned.

УВѢДОМЛЕНІЕ
о бывшей
съ 1677 до 1689 года
В О Й Н Ъ
У КИТАЙЦЕВЪ
Ъ ЗЕНГОРЦАМИ.

Выписалъ изъ Китайской Исторіи
СЕКРЕТАРЬ ЛЕОНТИЕВЪ.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ
1777 года.

Uvedomlenie o byvszej s 1677 do 1689 goda vojne u kitajcev....

КИТАЙСКОЕ
УЛОЖЕНІЕ,

Перевелъ сокращенно съ Манжурскаго
на Россійской языкъ коллегіи Ино-
странныхъ дѣлъ маіорскаго ранга

Секретарь Алексѣй Леонтиевъ.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

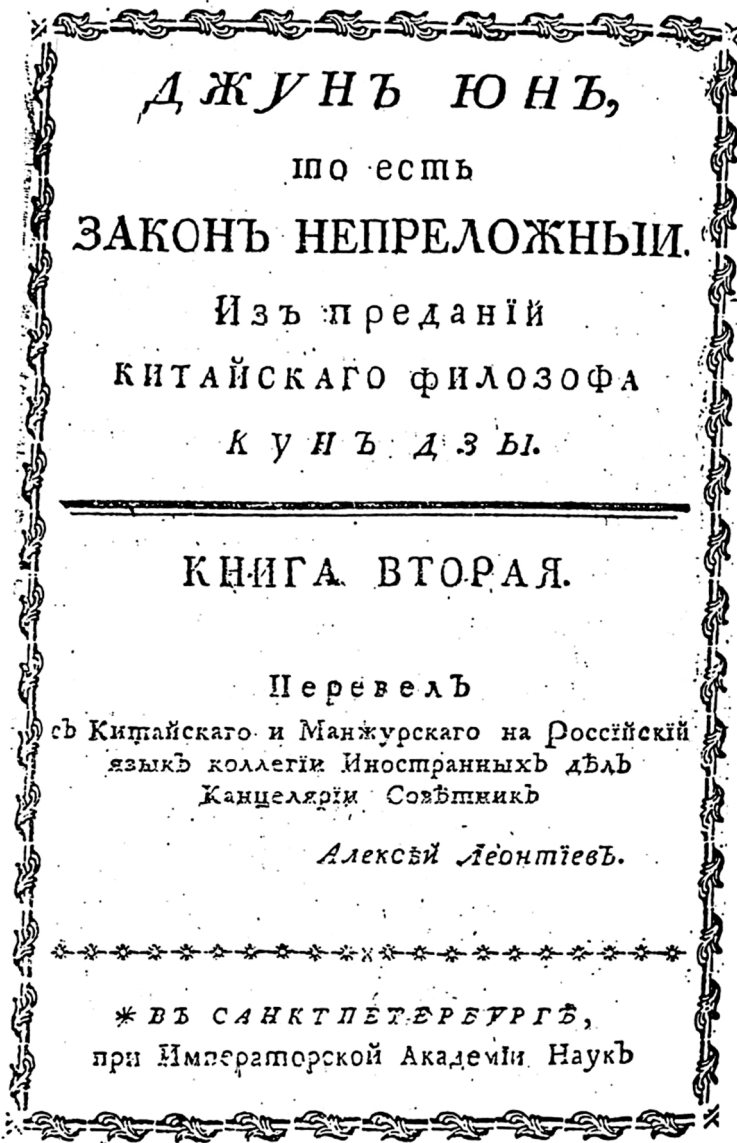
Цѣна 80 коп.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ

1778 года.

Jus Statut. 2892 W

Kitajskoe ulozenie



Džun Jun [Chung-yung], to est' zakon nepreložnyj

Sishu jieyi, vol. II

БУКВАРЬ ИТАЙСКОЙ

состоящей

двухъ китайскихъ книжекъ,
у Китайцевъ для начальнаго
обученія малолѣтнихъ дѣтей
основаніемъ.

на спихахъ, и содержишь въ
много Китайскихъ пословицъ.

съ Китайскаго и Манжурскаго на
Россійской языкъ прозою

Надворный Совѣтникъ

Алексѣй Леонтиевъ.



ВЪ САНКТЪ ПЕТЕРБУРГѢ,
Императорской Академіи Наукъ
1779 года.

Bukvar kitajskoj

中文题目:

俄国汉学家列昂季耶夫的出版物及其在《俄罗斯图书馆》(圣彼得堡)杂志中的评论

魏汉茂,柏林国家图书馆馆长(荣休),柏林自由大学研究员(荣休), Begasstr. 2, D-12157 Berlin, mail: hwalravens@gmx.net

提要:列昂季耶夫(A. L. Leont'ev, 1716-1786)系首批在北京深造过的俄国汉学家之一,又是一位中、满文译作甚丰的翻译家。本文探讨的话题是,这些出版物是否被公众所留意。本文的作者有两个出发点:查证这些出版物还有哪些其他版本以及它们有没有被译成别种文字,兼顾这两个层面。此外,笔者还调查这些书有没有被编入巴克麦斯特(Hartwig Bacmeister, 1730—1806)主编的著名刊物《俄罗斯图书馆》(1772/3—1787/9)。这是第一个俄罗斯图书信息库,它为全俄文献书目的编制奠定了基础。巴克麦斯特的目标是,让当时俄罗斯流行的所有出版物都记录在案并提供文字介绍。在当时图书销售的渠道不很畅通的情况下,这无疑是一个十分艰巨的工程。而他知难而进,基本如愿。唯因书报检查的规定越来越严,他不得不再次停办他的刊物,尽管他在总体上已放弃批评意见。本文原封不动地照搬这些评论文章,一一核对所评著作的原文,并作必要的评论。鉴于《俄罗斯图书馆》的影响和声誉,人们可以断定,这些书评为列昂季耶夫出版物的为人了解和推广作出了重要贡献——无论在俄国还是在其他国家。